

# Angelus Silesius

## *El peregrino querúbico*

TRADUCCIÓN DAVID ALVARADO ARCHILA

Amo una única cosa,  
aunque no sé qué es.  
Y la escogí  
porque no sé lo que es.

\*

No sé lo que soy,  
no soy lo que sé:  
una cosa y nada,  
un puntico y un círculo.

\*

La tierra es muy estrecha para mí  
y el cielo muy pequeño:  
¿dónde habrá todavía un espacio  
para que mi alma sea?

\*

La rosa es sin porqué,  
florece porque florece.  
No cuida de sí misma,  
no se pregunta si uno la ve.

\*

Detente, ¿adónde vas?  
El cielo está en ti;  
si buscas a Dios en otro lugar,  
lo perderás.

\*

Si naciste de Dios,  
Él florece en ti:  
su divinidad  
es tu savia y tu adorno.

\*

Dios es el fuego en mí  
y en Dios, yo soy su resplandor.  
¿No estamos los dos  
profundamente unidos?

\*

Soy tan grande como Dios  
y Él es tan pequeño como yo:  
No puede ser nada sobre mí.  
No puedo ser debajo de Él.

\*

No soy fuera de Dios  
ni Él fuera de mí.  
Soy su brillo y su luz  
y Él es mi tesoro.

\*

Yo mismo soy la eternidad  
cuando abandono el tiempo  
y me reúno en Dios  
y Él en mí.

\*

La luz del Señor  
brilla a medianoche.  
¿Quién la puede ver?  
Un corazón con ojos despiertos.

\*

Dios vive en una luz  
que carece de camino.  
Quien no pueda convertirse en camino,  
no verá lo eterno.


\*

Ve allí donde no puedas ir,  
mira donde no veas;  
escucha donde nada suene o retumbe:  
estarás donde habla Dios.

\*

El abismo de mi espíritu  
llama a gritos al abismo de Dios.  
Dime, ¿cuál de los dos es más profundo?

\*

Amigo, es suficiente.  
Si quieres leer más,  
conviértete tú mismo  
en la escritura y en el Ser. 

---

Johannes Scheffler, también conocido como Angelus Silesius, nació el 25 de diciembre de 1624 en Breslavia, antigua Silesia alemana (hoy, parte de Polonia). Entre 1643 y 1648 estudió teología luterana y medicina en las universidades de Leiden y Padua; se convirtió al catolicismo alrededor de 1653 y pasó sus últimos años como mayordomo del obispo Sebastian von Rostock y como médico de los pobres en su ciudad natal, donde murió el 9 de julio de 1677. Los textos aquí traducidos fueron tomados de *El peregrino querúbico*, publicado en 1657 y considerado como una de las obras fundamentales de la literatura barroca en lengua alemana.

*David Alvarado Archila* (Colombia)

Profesor de la Pontificia Universidad Javeriana. Traductor. Ha sido librero y actualmente hace su maestría en literatura, a través del programa de asistente graduado de la Universidad de los Andes.  
Traducciones puestas en las manos de J.